

4. Altres traduccions no literàries de l'hebreu al català i del català a l'hebreu

4.1. Traduccions al català de documents hebreus medievals (1917-2013)

4.2. Altres traduccions al català de l'hebreu (2006-2011)

4.3. Altres traduccions a l'hebreu del català (2009-2015)

4.1. Traduccions al català de documents hebreus medievals (1917-2013)¹

ALTURO I PERUCHO, Jesús. «Notícia de tres noves subscripcions hebraiques en diplomes de l'arxiu de Santa Anna de Barcelona». *Anuario de Filología* [Barcelona], 4 (1978), p. 157-164.

CORTÈS I MINGUELLA, Enric. «[Fragments de manuscrits hebreus i arameus descoberts de nou a l'Arxiu Diocesà de Girona](#)». *Revista Catalana de Teologia* [Barcelona], 7/1-2 (1982), p. 1-55.

— «Un curiós fragment hebreu de l'Arxiu Històric Fidel Fita d'Arenys de Mar». *Estudios Franciscanos* [Barcelona], 84 (1983), p. 215-217.

— «[Fragments de manuscrits hebreus i arameus descoberts de nou a l'Arxiu Diocesà de Girona. II](#)». *Revista Catalana de Teologia* [Barcelona], 9/1 (1984), p. 83-111.

— «[Fragments de manuscrits hebreus i arameus descoberts de nou a l'Arxiu Diocesà de Girona. III](#)». *Revista Catalana de Teologia* [Barcelona], 10/1 (1985), p. 31-52.

— «A propòsit d'un manuscrit fragmentari hebraico-arameu de l'Arxiu Diocesà de Vic». *Butlletí de l'Associació Bíblica de Catalunya* [Tarragona], 25-26 (1984), p. 10-15.

— «A propòsit de dos manuscrits fragmentaris hebreus apareguts de nou». *Estudios Franciscanos* [Barcelona], 87 (1986), p. 1025-1031.

GONZÁLEZ-LLUBERA, Ignasi. «[Un contracte de matrimoni jueu de Mallorca](#)». *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya* [Barcelona], 4 (1917), p. 124-126. [Edició bilingüe.]

LLOP I JORDANA, Irene. «[Una ketubà inèdita a l'Arxiu Episcopal de Vic](#)». *Ausa* [Vic], 19, núm. 144 (2000), p. 55-60. [Edició bilingüe.]

MILLÀS I VALLICROSA, Josep Maria. «Documents hebraics de jueus catalans». En: *Memòries de l'Institut d'Estudis Catalans*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, Secció Històrico-Arqueològica, 1927. (Memòries; 1), p. 61-167. [Edició bilingüe.]

1. En aquesta llista bibliogràfica, l'editor coincideix amb el traductor.

— «Petita llista d'un prestamista jueu». *Estudis Universitaris Catalans* [Barcelona], 12 (1927), p. 65-67.

— «Manuscrits hebraics d'origen català a la Biblioteca Vaticana». *Estudis Universitaris Catalans* [Barcelona], 21 (1936), p. 97-109.

PUJOL I CANELLES, Miquel. «[Dues tabes hebraiques de l'aljama de Castelló d'Empúries](#)». *Calls* [Tàrrrega], 4 (1990), p. 7-52.

FELIU I MABRES, Eduard. «[Els acords de Barcelona de 1345](#)». *Calls* [Tàrrrega], 2 (1987), p. 145-164.

— «[Fragments de textos hebreus medievals trobats a l'Arxiu Històric de Terrassa](#)». *Terme* [Terrassa], 17 (2002), p. 103-115.

RIERA I SANS, Jaume. «[Un breu cabalístic](#)». *Boletín Arqueológico* [Tarragona], 113-120 (1971-1972), p. 309-312.

RIERA I SANS, Jaume; UDINA I MARTORELL, Frederic. «Els documents en hebreu conservats a l'Arxiu de la Corona d'Aragó». *Miscellanea Barcinonensia: Revista de Investigación y Alta Cultura* [Barcelona], 17 (1978), núm. 49, p. 21-36.

VALLS I JORDANA, Esperança. «[L'impost sobre la renda de l'any 1427 \(sobre les declaració dels guanyts de 1426\) o l'egualtat dels guanyatges de la comunitat jueva de Girona](#)». *Materia Giudaica. Rivista dell'Associazione Italiana per lo Studio del Giudaismo* [Ravenna], 17-18 (2012-2013), p. 263-277.

4.2. Altres traduccions de l'hebreu al català (2006-2011)

ARAD, LIY. *Santa Maria de Barberà del Vallès: fe i poder darrere les imatges sacres*. Traducció de Jordi Casals i Parés. Barcelona: Tabelaia, 2011.

ZERITAL, Idith. Traducció de Roser Lluch i Oms. *La nació i la mort*. Palma: Lleonard Muntaner, 2006.

4.3. Altres traduccions del català a l'hebreu (2009-2015)

[הפיראנים הקטלונים. מסלולי טיולים](#) [*Els Pirineus catalans. Senders*]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Agència Catalana de Turisme. [Traductor: Desconegut. Títol original: *Pirineus de Catalunya. Senderisme*.]

[הפיראנים הקטלונים](#) [*Els Pirineus catalans*]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Agència Catalana de Turisme. [Traductor: Desconegut. Títol original: *Pirineus de Catalunya*.]

NADAL I FARRERAS, Joaquim (ed.). Traducció de José Ramón Magdalena Nom de Déu. *Girona. Història i herència jueva = המורשה היהודית*. Girona: Ajuntament de Girona. Patronat Municipal del Call, 1993. [Edició bilingüe.]

INSTITUT D'ESTUDIS NAHMÀNIDES (coord.). *Imatges Jerusalem-Girona-Jerusalem. Imatges i textos entre dues ciutats* = ירושלים-ג'ירונה-ירושלים. תמונות ומילים בין שתי ערים. Traducció de Roser Lluch i Oms i Ayelet Nirpaz. Girona: Ajuntament de Girona. Patronal Municipal Call de Girona, 2000. [Edició bilingüe.]

MORA, Victòria; HOSTA, Assumpció; SERRA, Teresa; FAURÓ, Maria; SEGARRA, Núria. *La Catalunya jueva. Viatge per les terres d'Edom* = קטלוגיה היהודית. מסע בארצות אדום. Traducció d'Itai Ron Hadar. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Innovació, Universitats i Empresa. Secretaria de Comerç i Turisme. Direcció General de Turisme, 2009. [Edició bilingüe.]

BEJARANO, Ana María; CAROD-ROVIRA, Josep-Lluís; FORCANO, Manuel; CHICO, Rosa (ed.). [הגדות ברצלונה. הפאר היהודי בגותיקה הקטלאנית](#). [*Hagadàs Barcelona. L'esplendor del gòtic català*]. Traducció d'Itai Ron Hadar. Barcelona: Museu d'Història de la Ciutat, 2015. (Llibrets de Sala; 22).

Nota

Aquesta bibliografia ha estat preparada per Constantino Vidal. Agraïrem que li envieu qualsevol proposta de correcció o d'ampliació a l'adreça de la SCEHB: scehb@iec.cat.